



Gosber ar Gân

Noswyl Gŵyl Iago

24 Gorffennaf 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

Saint James's Eve

24 July 2022 at 3.30pm

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
Ile safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir genpym
huddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurffio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r Ilyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilnwch y cod QR i ddarllen arlein.



At Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnill Gathering

Deisyfiadau Preces

Y ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R ✣ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R ✣ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R ✣ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R ✣ Addolwn ein Duw.

Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1685-1764)

Translation

Y ✠ O Lord, open thou our lips. R ✣ And our
mouth shall shew forth thy praise. Y ✠ O God,
make speed to save us. R ✣ O Lord, make haste
to help us. Y Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Ghost. R ✣ As it was in
the beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R ✣ The
Lord's Name be praised.

Brawddeg Sentence

“Dos allan i'r dwr dwfn, a gollyngwch eich rhwydau am ddalfa.”

Translation

“Put out into the deep water and let down your nets for a catch.”

Emyn Hymn

The image shows two staves of musical notation in G clef, 4/4 time, and a key signature of one flat. The first staff consists of eight measures, and the second staff continues with four measures.

Lord, who shall sit beside thee,
enthroned on either hand,
when clouds no longer hide thee,
'mid all thy faithful band?

Who drinks the cup of sorrow
thy Father gave to thee
'neath shadows of the morrow
in dark Gethsemane;

who on thy Passion thinking
can find in loss a gain,
and dare to meet unshrinking
thy baptism of pain.

O Jesu, form within us
thy likeness clear and true;
by thine example win us
to suffer and to do.

Geiriau | Words

William Romanis (1824-1899)

Cerddoriaeth | Music | “Christus der ist mein Leben”

Melchior Vulpius (1560-1616)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Blessed be the Lord my strength: who teacheth my hands to war, and my fingers to fight;

My hope and my fortress, my castle and deliverer, my defender in whom I trust: who subdueth my people that is under me.

Lord, what is man, that thou hast such respect unto him: or the son of man, that thou so regardest him?

Man is like a thing of nought: his time passeth away like a shadow.

Bow thy heavens, O Lord, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

Cast forth thy lightning, and tear them: shoot out thine arrows, and consume them.

Send down thine hand from above: deliver me, and take me out of the great waters, from the hand of strange children;

Whose mouth talketh of vanity: and their right hand is a right hand of wickedness.

I will sing a new song unto thee, O God: and sing praises unto thee upon a ten-stringed lute.

Thou hast given victory unto kings: and hast delivered David thy servant from the peril of the sword.

Save me, and deliver me from the hand of strange children: whose mouth talketh of vanity, and their right hand is a right hand of iniquity.

That our sons may grow up as the young plants: and that our daughters may be as the polished corners of the temple.

That our garners may be full and plenteous with all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets.

That our oxen may be strong to labour, that there be no decay: no leading into captivity, and no complaining in our streets.

Happy are the people that are in such a case: yea, blessed are the people who have the Lord for their God.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 144
Cerddoriaeth | Music
Jo Bennett

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Here begins the eleventh verse of the thirtieth chapter of the Book of Deuteronomy.

These are the words of Moses: Surely, this commandment that I am commanding you today is not too hard for you, nor is it too far away. It is not in heaven, that you should say, "Who will go up to heaven for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?" Neither is it beyond the sea, that you should say, "Who will cross to the other side of the sea for us, and get it for us so that we may hear it and observe it?" No, the word is very near to you; it is in your mouth and in your heart for you to observe. See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the Holy One your God that I am commanding you today, by loving the Living One your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the Eternal One your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the Holy One your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the Eternal One swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Here ends the First Lesson.

Deuteronomy 30:11-20

Codwn ar ein traed | We stand

Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Hwylol yn A | Evening Service in A,
Herbert Sumsion (1899-1995)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau unfed adnod ar hugain pumed bennod yr Efengyl yn ôl Sant Marc.

Bryd hynny: Wedi i lesu groesi'n ôl yn y cwch i'r ochr arall, daeth tyrfa fawr ynghyd ato, ac yr oedd ar lan y môr. Daeth un o arweinwyr y synagog, o'r enw Jairus, a phan welodd ef syrthiodd wrth ei draed ac ymbil yn daer arno: "Y mae fy merch fach," meddai, "ar fin marw. Tyrd a rho dy ddwylo arni, iddi gael ei gwella a byw." Ac aeth lesu ymaith gydag ef. Yr oedd tyrfa fawr yn ei ganlyn ac yn gwasgu arno. Ac yr oedd yno wraig ac arni waedlif ers deuddeng mlynedd. Yr oedd wedi dioddef yn enbyd dan driniaeth llawer o feddygon, ac wedi gwario'r cwbl oedd ganddi, a heb gael dim lles ond yn hytrach mynd yn waeth. Yr oedd hon wedi clywed am lesu, a daeth o'r tu ôl iddo yn y dyrfa a chyffwrdd â'i fantell, oherwydd yr oedd hi wedi dweud, "Os cyffyrddaf hyd yn oed â'i ddillad ef, fe gaf fy iacháu." A sychodd llif ei gwaed hi yn y fan, a daeth hithau i wybod yn ei chorff ei bod wedi ei hiacháu o'i chlwyt. Ac ar unwaith dealloedd lesu ynddo'i hun fod y nerth oedd yn tarddu ynddo wedi mynd allan, a throes yng nghanol y dyrfa, a gofyn, "Pwy gyffyrddodd â'm dillad?" Meddai ei ddisgyblion wrtho, "Yr wyt yn gweld y dyrfa'n gwasgu arnat ac eto'n gofyn, 'Pwy gyffyrddodd â mi?'" Ond daliodd ef i edrych o'i gwmpas i weld yr un oedd wedi gwneud hyn. Daeth y wraig, dan grynu yn ei braw, yn gwybod beth oedd wedi digwydd iddi, a syrthiodd o'i flaen ef a dweud wrtho'r holl wir. Dywedodd yntau wrthi hi, "Ferch, y mae dy ffydd wedi dy iacháu di. Dos mewn tangnreffed, a bydd iach o'th glwyf." Tra oedd ef yn llefaru, daeth rhywrai o dŷ arweinydd y synagog a dweud, "Y mae dy ferch wedi marw; pam yr wyt yn poeni'r Athro bellach?" Ond anwybyddodd lesu y neges, a dywedodd wrth arweinydd y synagog, "Paid ag ofni, dim ond credu." Ac ni adawodd i neb ganlyn gydag ef ond Pedr ac Iago ac Ioan, brawd Iago. Daethant i dŷ arweinydd y synagog, a gwelodd gynnwrf, a phobl yn wylo ac yn dolefain yn uchel. Ac wedi mynd i mewn dywedodd wrthynt, "Pam yr ydych yn llawn cynnwrf ac yn wylo? Nid yw'r plentyn wedi marw, cysgu y mae." Dechreusant chwerthin am ei ben. Gyrrodd yntau bawb allan, a chymryd tad y plentyn a'i mam a'r rhai oedd gydag ef, a mynd i mewn lle'r oedd y plentyn.

Ac wedi gafael yn llaw'r plentyn dyma fe'n dweud wrthi, "Talitha cŵm," sy'n golygu, "Fy ngeneth, rwy'n dweud wrthyt, cod." Cododd yr eneth ar unwaith a dechrau cerdded, oherwydd yr oedd yn ddeuddeng mlwydd oed. A thrawyd hwy yn y fan â syndod mawr. A rhoddodd ef orchymyn pendant iddynt nad oedd neb i gael gwybod hyn, a dywedodd am roi iddi rywbeth i'w fwyt.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a great crowd gathered round him; and he was by the lake. Then one of the leaders of the synagogue named Jairus came and, when he saw him, fell at his feet and begged him repeatedly, "My little daughter is at the point of death. Come and lay your hands on her, so that she may be made well, and live." So he went with him. And a large crowd followed him and pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from haemorrhages for twelve years. She had endured much under many physicians, and had spent all that she had; and she was no better, but rather grew worse. She had heard about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his cloak, for she said, "If I but touch his clothes, I will be made well." Immediately her haemorrhage stopped; and she felt in her body that she was healed of her disease. Immediately aware that power had gone forth from him, Jesus turned about in the crowd and said, "Who touched my clothes?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in on you; how can you say, 'Who touched me?'" He looked all round to see who had done it. But the woman, knowing what had happened to her, came in fear and trembling, fell down before him, and told him the whole truth. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease."



While he was still speaking, some people came from the leader's house to say, "Your daughter is dead. Why trouble the teacher any further?" But overhearing what they said, Jesus said to the leader of the synagogue, "Do not fear, only believe." He allowed no one to follow him except Peter, James, and John, the brother of James. When they came to the house of the leader of the synagogue, he saw a commotion, people weeping and wailing loudly. When he had entered, he said to them, "Why do you make a commotion and weep? The child is not dead but sleeping." And they laughed at him. Then he put them all outside, and took the child's father and mother and those who were with him, and went in where the child was. He took her by the hand and said to her, "Talitha cum", which means, "Little girl, get up!" And immediately the girl got up and began to walk about (she was twelve years of age). At this they were overcome with amazement. He strictly ordered them that no one should know this, and told them to give her something to eat.

Marc | Mark 5:21-43

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc Dimitis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwylol yn A | Evening Service in A,
Herbert Sumsion (1899-1995)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
*** the Resurrection of the body,**
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East



Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw,
deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly
ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a
maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg.
Amen.

Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be
thy Name, thy kingdom come, thy will be done,
in earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread; and forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us; and lead
us not into temptation, but deliver us from evil.
Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddiau Casgl Collects

Caniatâ, O Dduw trugarog, megis y bu i'th Apostol gwynfydedig lago, gan ymado â'i dad ac â'r cwbl a feddai, ufuddhau'n ebrwydd i alwad Iesu Grist a'i ddilyn ef, felly i ninnau, gan ymrthod â holl chwantau'r byd a'r cnawd, fod yn wastad yn barod i gadw dy orchymynion sanctaidd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwyr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Grant, merciful God, that as your holy Apostle James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient to the calling of your Son Jesus Christ; so we, forsaking all selfish desires, may ever be ready to obey your call; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

John Reading (c.1685-1764)

Anthem

Holy is the true light, and passing wonderful, lending radiance to them that endured in the heat of the conflict: from Christ they inherit a home of unfading splendour, wherein they rejoice with gladness evermore. Alleluia.

Geiriau | Words

Llyfr Beunyddiol Caersallog | Salisbury Diurnal

Cyfieithiad | Translation

George Herbert Palmer (1846-1926)

Cerddoriaeth | Music

William Henry Harris (1883-1973)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â’th ragorol ras, a hyrwydda ni â’th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o’u cychwyn i’w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o’r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy lesu Grist ein Gwaredwyr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The * grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

Amen.

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Emyn Hymn



O! Dduw trugarog, rhoddaist ras
i'th ffyddlon was, Sant Iago,
i adaw oll, a'i geraint cu,
pan alwodd lesu arno.

Heb amau dim, dilynai'n glau,
gan ufuddhau yn ebrwydd
i rasol rym trugarog lais
a dwyfol gais ei Arglwydd.

O! nertha ninnau, o lawn fryd,
i herio'r byd a'i wadu,
a phopeth arall is y nen,
yn llawen er mwyn lesu.

O! gwna ni'n barod, trwy ein hoes,
er pwysau'r groes, i'th ddilyn;
ac ar ein taith ein nerth a'n cân
fyth fo dy lân orchymyn.

Translation over the page

Translation

O merciful God, thou gavest grace to thy faithful servant, Saint James, to leave all, and his dear loved ones, when Jesus called upon him. / Without doubting at all, he would follow readily, obeying quickly the gracious force of the merciful voice and divine request of his Lord. / O strengthen us too, from a full intent, to challenge the world and disown it, and everything else under heaven, joyfully for the sake of Jesus. / O make us ready throughout our life, despite the weight of the cross, to follow thee; and on our journey our strength and our song forever be thy holy commandment.

Geiriau | Words

Charles Wesley (1707-1788)

Cerddoriaeth | Music | “Cornwall”

Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i gariad Crist lesu eich dwyn ato'i hun; bydded i'w
rym eich cynnal yn ei wasanaeth, a'i orfoledd lenwi'ch
calon; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ☧ y Mab, a'r Ysbryd
Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

*May the love of Jesus Christ draw you to himself;
may his power strengthen you in his service;
and may his joy fill your hearts; and the blessing
of God Almighty, the Father, ☧ the Son and the
Holy Ghost, be among you and remain with you
always. Amen.*

Gollyngiad Dismissal

V Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

V Bendithiwn yr lôr.

R Diolch a fo i Dduw.

Translation

***V** The Lord be with you. **R** And with thy spirit. **V**
Let us bless the Lord. **R** Thanks be to God.*

Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until
the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad-Emyn ar | Hymn-Prelude on “Darwall’s 148th”,
Percy Whitlock (1903-1946)



Hysbys



Côr gwadd

Mae'n wych y bydd ein darpariaeth gorawl yn parhau dros fisoedd yr haf, er ar batrwm ysgafnach nac yn ystod y tymor corawl llawn. Byddwn hefyd yn croesawu ambell gôr gwadd, a daw yw cael cwmni Coniuctio Septentrionales Cantores yn y tri gwasanaeth corawl heddiw.

Cinio Dewch i Rannu

Ar ddydd Sul 31 Gorffennaf, y Seithfed Sul wedi'r Drindod, cynhelir Cinio Dewch i Rannu ar ôl y Choral Holy Eucharist. Bydd y Cinio Dewch i Rannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Mae croeso i bawb o bob rhan o gymuned y Gadeirlan fynychu, ac ni chodir tâl. Os gallwch ddod â rhywfaint o fwyd bys a bawd i'w rannu wrth y bwrdd, gwnewch hynny. Os hoffech gael rhywfaint o gyngor ar beth i ddod, siaradwch â Canon Jane Coutts.

Gwaith i adeiledd y Gadeirlan

Mae gwaith ar chwythwr organau pib y Gadeirlan yn parhau i ddigwydd ac yn mynd yn dda. Rydym yn ddiolchgar i'n cerddorion am wneud iawn am y llai o rymoedd cerddorol sydd ar gael inni oherwydd bod rhannau o'r organ yn cael eu dadgomisiynu yn ystod y gwaith, y disgwylir iddo gael ei gwblhau yn ystod mis Awst.

Mae rhifyn cyfredol **Buchedd Bangor** yn amlinellu'r gwaith a fydd yn digwydd yn ystod Awst a Medi i osod system glywedol newydd yn y Gadeirlan.

Dros fisoedd yr haf a'r hydref, rydym hefyd yn disgwyl i sgaffaldiau gael eu codi o amgylch Tŵr Ysgefitwn (ym mhen gorllewinol y Gadeirlan) ac ochr Stryd Fawr Tŵr Scott (ym mhwynt canolog y Gadeirlan) i ailbwytio'r gwaith maen (sy'n angenrheidiol i atal treiddiad dŵr). Tra bod y sgaffaldiau'n cael eu codi o amgylch Tŵr Skeffington, bydd wynebau'r cloc hefyd yn cael eu hadfer a'u hailbeintio.

Darn olaf o waith cynnal a chadw i'w wneud dros yr haf ac i mewn i'r hydref yw adfer prif ddrysau'r Gadeirlan. Bydd gwaith metel y cloeon a'r bolltau yn cael eu trin a'u hadnewyddu, a bydd y drysau eu hunain yn cael eu hail-baentio yn arlliw o fyrgwnd croesawgar a llawn.

Ar gyfer cyfarfod Cabidwl y Gadeirlan, mae'r dylunydd dodrefn Luke Hughes yn paratoi prototeipiau o ddodrefn newydd ar gyfer Corff yr Eglwys. Gobaith y Cabidwl yw gallu cymeradwyo set newydd o ddodrefn ar gyfer Corff yr Eglwys (gan gynnwys meinciau seddau, bwrdd yr allor a stondinau côr) sydd wedi'u dylunio'n benodol i gydgysylltu â chynllun addurniadol Scott ar gyfer to Corff yr Eglwys a'r Cwîr a'r Seintwar, tra hefyd yn hyblyg ac yn symudol i ymdopi â hyblygrwydd y defnydd cynyddol sy'n cael ei wneud ar hyn o bryd o adeilad y Gadeirlan yn feunyddiol. Bydd manylion llawn y cynllun yn cael eu hamlinellu yn rhifyn Medi **Buchedd Bangor**, a bydd cyfle i bawb weld a gwneud sylwadau ar brototeipiau Luke Hughes dros yr wythnosau nesaf.

Siaradwch â'r Is-Ddeon neu â'n Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu, Simon Ogdon, os hoffech wybod mwy am unrhyw agwedd ar y gwaith cadwraeth a datblygu hyn.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau
11.15am am 45 munud
Paned a chacen o 10.45am

28 Gorffennaf | Daniel Pett | Fiola

Mae Daniel Pett ac Alex Dakin, sydd wedi gweithio gyda'i gilydd ers blynnyddoedd lawer, yn dod â rhaglen syrepris o gerddoriaeth i'r fiola a'r piano, gan ddod â'n cyfres o ddatganiadau haf i ben.

Yr wythnos

Dydd Llun | Dydd Gŵyl Sant Iago Monday | Saint James's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad Paned | Coffee-break Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

31 Gorffennaf | Y Seithfed Sul wedi'r Drindod | 31 July | The Seventh Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun y Cymry II, Harper;
Praeludium, Roemhildt

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E flat, White;
O salutaris hostia, Elgar; Andante in F,
Mozart

Hanner Dydd ? Midday Cinio Dewch i Rannu | Bring & Share lunch

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Fauxbourdon Service, Byrd; Prayer of King Henry VI, Ley; Vesper Voluntary V, Elgar

Ein gweddi

Ein cymuned Ein hesgobion wrth iddynt deithio i fynychu Cynhadledd Lambeth

Ein hesgobaeth Pwyllgorau Eiddo'r esgobaeth, a'r rhai sy'n gofalu am adeiladau eglwysig

Yn glâf Sarah Jones; David Beale; Harold Mountney; Joy Levine, priest; Glenys Dore; Mark Roberts; Troy Eagleston; Ian; Evan Jones; Lily; Vilas; Danny

A fu farw'n ddiweddar Edwin Brookes, priest; Patricia Harvey; Elisabeth Sheila Griffiths; Alan Jones; Julie Anderson

Gŵyl goffa Trish Howard (24)

Hysbys



Bring & Share Lunch

On Sunday 31 July, the Seventh Sunday after Trinity, a Bring & Share Lunch will take place after the 11am Choral Holy Eucharist. The Bring & Share Lunch will be an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All from across the Cathedral community are welcome to attend, and there is no charge. If you are able to bring some finger-food to be shared at the common table, please do so. If you would like some advice on what to bring, please speak to Canon Jane Coutts.

Visiting choir

We're delighted that our choral provision will continue over the summer months, albeit in a lighter mode than during the full choral season. We will also welcome the occasional guest choir, and are delighted to have the musical forces of Coniuctio Septentrionales Cantores singing at today's three choral services.

Works to the Cathedral fabric

Works to the Cathedral's pipe organ blower are continuing to take place and going well. We are grateful to our musicians for compensating for the reduced musical forces at our disposal due to parts of the organ being decommissioned for the duration of the works, which are expected to be completed during August.

The current issue of **Buchedd Bangor** outlines the work that will take place during August and September to install a new audio-visual system in the Cathedral.

Over the summer months and into the autumn, we also expect scaffolding to be erected around the Skeffington Tower (at the west end of the Cathedral) and the High Street side of the Scott Tower (at the central point of the Cathedral) to undertake repointing of the masonry (necessary to prevent water penetration). While the scaffolding is erected around the Skeffington Tower, the clock faces will also be restored and repainted.

A final piece of maintenance to be undertaken over the summer and into the autumn is the restoration of the Cathedral's main doors. The metalwork of the locks and bolts will be conserved and renewed, and the doors themselves will be repainted a shade of welcoming and joyful burgundy.

For the Cathedral Chapter meeting, the furniture designer Luke Hughes is preparing prototypes of new furniture for the Nave of the Cathedral. The Chapter's hope is to be able to commend a new set of furniture for the Nave (including pew benches, altar-table and choir stalls) that are specifically designed to coordinate with the Scott decorative scheme for the Nave roof and the Quire and Presbytery, while also being flexible and moveable to accommodate with flexibility the greater day-to-day use that is currently being made of the Cathedral building. Full details of the scheme will be outlined in the September issue of **Buchedd Bangor**, and there will be an opportunity for the all to see and comment on the Luke Hughes prototypes over the

weeks ahead.

Please speak to the Sub-Dean or to our Conservation & Development Project Manager, Simon Ogdon, if you would like to know more about any aspect of these maintenance, conservation and development works.

Coffee-break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

28 July | Daniel Pett | Viola

Daniel Pett and Alex Dakin, who have worked together for many years, bring us a surprise programme of music for viola and piano to draw our summer recital series to a close.

This week

Dydd Llun | Dydd Gŵyl Sant Iago Monday | Saint James's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Mawrth | Tuesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad Paned | Coffee-
break Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

31 Gorffennaf | Y Seithfed Sul wedi'r Drindod | 31 July | The Seventh Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun y Cymry II, Harper;
Praeludium, Roemhildt

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in E flat, White;
O salutaris hostia, Elgar; Andante in F,
Mozart

Hanner Dydd | Midday Cinio Dewch i Rannu | Bring & Share lunch

3.30pm Gosber ar Gân | Choral
Evensong

Fauxbourdon Service, Byrd; Prayer of
King Henry VI, Ley; Vesper Voluntary
V, Elgar

Our prayers

Our community Our bishops as they travel to represent the Church in Wales at the Lambeth Conference

Our diocese Our diocesan Property Committees, and those who care for church buildings across the diocese

The sick Sarah Jones; David Beale; Harold Mountney; Joy Levine, priest; Glenys Dore; Mark Roberts; Troy Eagleston; Ian; Evan Jones; Lily; Vilas; Danny

The recently departed Edwin Brookes, priest; Patricia Harvey; Elisabeth Sheila Griffiths; Alan Jones; Julie Anderson

Year's mind Trish Howard (24)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergl ynhafodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwth o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd fotograffydd swyddogol ar ddybletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfysty â'ch caniatâd i gael eich cynwys mewn unrhyw ffilmio, tynnau lluniau, recordio sain neu ddarledu. Os nad ydych am i fotograff onochonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchrir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o Llyfr Gweddi Gyffredin (1662). Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o "Axford Asia Leiaf a welwyd o Rhodes" gan Frederick Leighton (1830-1896) o gasgliadau Amgueddfa Cymru.

The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is a detail of "Coast of Asia Minor seen from Rhodes" by Frederick Leighton (1830-1896) from the collections of the National Museum of Wales.